

CURRICULUM VITAE ET STUDIORUM

M. Sagrario del RÍO ZAMUDIO

Ricercatrice di Lingua e Traduzione – Lingua spagnola: L-LIN/07

Dal primo marzo 2007 ha preso servizio presso l'Università degli Studi di Udine in qualità di ricercatrice e dal primo marzo 2010 ha assunto il ruolo di ricercatrice confermata.

FORMAZIONE ACCADEMICA

2017— Ottenimento del *Premio Extraordinario de Doctorado* pubblicato presso il *Boletín de la Universidad Complutense de Madrid* (BOUC) nº 25 del Anno XIV – 21/12/2017.

2016— Ottenimento del titolo di *Doctor Europeo* il 12/01/2016 certificato il 08/03/2016.

2016— Tesi di Dottorato: *Storia di Ugho da Vernia de Andrea da Barberino: Edición crítica* sotto la direzione del Prof. Alessandro Vitale-Brovarone e della Prof.ssa María Hernández Esteban discussa il 12/01/2016 con la votazione di *Sobresaliente cum laude*, titolo rilasciato a Madrid il 21/12/2017.

1986-1988: corsi di Dottorato di Ricerca in Filologia Italiana presso l'*Universidad Complutense de Madrid* (UCM).

1980-1986: Laurea in Filologia Italiana presso l'UCM. Facultad de Filología. Sezione: Filologia Moderna, titolo rilasciato a Madrid l'11/02/1988.

1980-1983: Tre primi corsi della laurea in *Filología Hispánica* presso l'UCM.

FORMAZIONE ACCADEMICA SPECIALIZZATA

2020— **Corso di Accredimento** per Esaminatori del Diploma di Spagnolo Lingua Straniera (DELE): livelli A1 scolastico e A2/B1 scolastico (online), realizzato dal *Instituto Cervantes* di Milano (16 ore, dal 22 giugno al 17 luglio). Tutor: Concepción González Blázquez.

2020— **Corso di Aggiornamento** per Esaminatori del DELE: livelli A1-A2 versione 2020, realizzato dal *Instituto Cervantes* (6 crediti, 17 maggio).

2019— **Corso di Accredimento** per Esaminatori del DELE: livelli C1-C2 (online), realizzato dal *Instituto Cervantes* di Milano (16 ore, dal 6 novembre al 4 dicembre). Tutor: Cristina Herráez Rodríguez.

2019— **Laboratorio di Formazione E/LE**. Giornata Regionale per Docenti di Lingua Spagnola, presso il Liceo Statale Marinelli di Udine (4 ore, 20 novembre).

2019— **Seminario** (4 ore) sul Apprendimento attivo. Dall'impostazione alla realizzazione. Approfondimento per docenti e ricercatori sull'innovazione didattica. Tenuto da Alfred Tenore MD. 6 maggio: L'impostazione. 7 maggio: La realizzazione. Organizzato dall'Università degli Studi di Udine: Area Servizi per la Ricerca. Divulgazione Scientifica.

2018— **Corso di Accredimento** per Esaminatori del DELE: livelli B1-B2 (online), realizzato dall'*Instituto Cervantes* di Milano (16 ore, dal 12 novembre all'11 dicembre). Tutor: Concepción González Blázquez.

2017— **Corso di Accredimento** per Esaminatori del DELE: livelli A1-A2 e A1 scolastico (online), realizzato dal *Instituto Cervantes* di Milano (16 ore, dal 2 al 31 ottobre). Tutor: Aurora Galán Bobadilla.

2015— **Laboratorio Taller sobre el flujo de revisión en un entorno profesional de traducción** (30 gennaio, impartito da Juan José Arevalillo Doval) all'interno del *VII Congreso de la Asociación*

Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI) “Nuevos horizontes en los estudios de traducción e interpretación” presso la *Facultad de Filosofía y Letras* dell’*Universidad de Málaga* (29-31 gennaio 2015).

2015— **Laboratorio** *Recursos avanzados de edición para traductores* (30 gennaio, impartito da Antonio Martín Fernández) all’interno del *VII Congreso de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI) “Nuevos horizontes en los estudios de traducción e interpretación”* presso la *Facultad de Filosofía y Letras* dell’*Universidad de Málaga* (29-31 gennaio 2015).

2013— **Seminario** *En español. Jornada sobre el estado actual de la lengua española* (12 giugno), organizzata dal *Dipartimento di Studi Umanistici* e dal *Centro Interdipartimentale di Ricerca sulla Lombardia Spagnola* dell’*Università di Pavia*.

2012— **Seminario** *En español. Jornada sobre la Ortografía de la Lengua Española de la Real Academia* (30 maggio), organizzata dal *Dipartimento di Studi Umanistici*, dal *Centro Linguistico di Ateneo* dell’*Università di Pavia* e dalla *Consejería de Educación* dell’*Embajada de España* in Italia.

2001— **Seminario** su *Centro Linguistico di Ateneo di Padova: esperienze innovative e riflessioni per il futuro*, organizzato dal *Centro Linguistico di Ateneo* dell’*Università degli Studi di Padova* (18 ore, dal 21 al 23 novembre).

2001— **Corso** di *Formazione del mediatore interculturale europeo*, organizzato dall’*Associazione Risorse Umane Europa (R.U.E.)* di Udine (100 ore, dal 17 febbraio al 2 giugno).

1998— **Corso** di *Formación Inicial en Metodología y Didáctica* organizzato dall’*Instituto Cervantes* di Alcalá de Henares (Madrid) (56 ore, dal 20 al 31 luglio).

1998— **Seminario** su *Intertextualidad e intermedialidad de las literaturas española e italiana* presso l’*Università degli Studi di Udine* (10 ore, dal 9 all’11 marzo).

1996— **Corso di aggiornamento** organizzato dall’*Istituto Italiano di Cultura* e dal *Dipartimento di Italiano* dell’*UCM* su *Apprendimento e multimedialità. L’italiano come L2 nell’era moderna*, (30 ore, dal 18 al 22 novembre).

1996— **Seminario** di *Didattica dell’italiano come L2* organizzato dal *Dipartimento di Italiano* dell’*UCM* (20 ore, da ottobre a dicembre).

1996— **Corso** di *Metodología Didáctica de la Formación Ocupacional* organizzato dal *Centro de Formación Ocupacional (CFO) Santamarca*, dipendente dall’*Instituto Nacional de Empleo (INEM)* di Madrid (100 ore, dall’8 aprile al 17 maggio).

1986— **Stage** per *Assistenti di Lingua Straniera in Italia* presso l’*Università Italiana per Stranieri di Perugia*, dal 13 al 17 ottobre.

ATTIVITA’ SCIENTIFICA

PROGETTI DI RICERCA

2017-2020— Componente del Progetto di Ricerca Dipartimentale (PRID) finanziato dal *Dipartimento di Lingue e Letterature, Comunicazione, Formazione e Società (DILL)* dal titolo *Letteratura e cinema in lingua spagnola: trasposizioni, traduzioni intersemiotiche e sottotitolaggio* (coordinatrice: Federica Rocco).

2012— Collaborazione con Giovanni Mioni (ed.) nel controllo della pronuncia dei lemmi creati con *Acapela Text-To-Speech from Acapela Group per il Grande dizionario di Spagnolo* –

Dizionario Spagnolo-Italiano, Italiano-Spagnolo, Rossend Arqués y Adriana Padoan (eds.), Bologna: Zanichelli.

2007-2009— Componente dell'unità di ricerca di Udine del Programma di Ricerca di Rilevante Interesse Nazionale (PRIN) finanziato dal Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca (MIUR) dal titolo *Teatralità e generi letterari a confronto* (coordinatore nazionale: Giuseppe Mazzocchi e responsabile dell'unità di ricerca di Udine: Renata Londero).

1988-1989— Collaborazione nella realizzazione della banca dati *Raccolta di dati riguardanti le edizioni di testi antichi italiani ed immissione su supporto informatico*, presso l'Università degli Studi di Salerno. Coordinatore: Prof. Luciano Formisano.

—PERIODI DI RICERCA

2019— Soggiorno a Buenos Aires (8-24 ottobre) per svolgere lavori di ricerca relativi al Progetto di Ricerca Dipartimentale (PRID) 2017-2020.

1996— Soggiorno presso il *Dipartimento di Scienze Letterarie e Filologiche* di Torino per svolgere lavori di ricerca relativi alla Tesi di Dottorato "Storia di Ugho da Vernia *de Andrea da Barberino: Edición crítica*" (20-30 settembre).

ORGANIZZAZIONE DI CONVEGNI

2018— Organizzazione del I Encuentro Internacional de Lengua y Traducción Española en Italia (LTEI) (Udine, 6-7 dicembre), con la dott.ssa Rocío Luque Colautti, appartenente all'Area di Ispanistica del Dipartimento di Lingue e Letterature, Comunicazione, Formazione e Società (DILL).

2012— Membro del Comitato organizzatore della *II Giornata di Studi su Fraseología & Paremiología* presso la Facoltà di Filosofia, Lettere, Scienze umanistiche e Studi orientali dell'Università degli Studi di Roma La Sapienza y la Facoltà di Scienze Politiche dell'Università degli Studi di Roma Tre (6-7 giugno).

2004— Cooperazione nell'organizzazione del Convegno Internazionale di Studi "*Il pensiero di María Zambrano*", nel primo centenario della sua nascita (Udine, 5-6 maggio), organizzato dalla Prof.ssa Laura Silvestri del Dipartimento di Lingue e Letterature Germaniche e Romanze dell'Università degli Studi di Udine.

2002— Cooperazione nell'organizzazione del Convegno Internazionale "*I mondi di Luis Cernuda*", in occasione del primo centenario della sua nascita (Udine, 24-25 maggio), organizzato dalla Prof.ssa Renata Londero del Dipartimento di Lingue e Letterature Germaniche e Romanze dell'Università degli Studi di Udine.

1998— Con il prof. Luis Luque Toro e il dott. Giancarlo Ricci ha organizzato *l'Incontro Internazionale su Federico García Lorca* (Udine, 16-17 aprile), appartenente all'Area di Ispanistica del Dipartimento di Lingue e Letterature Germaniche e Romanze de la Università degli Studi di Udine (DIGR).

CURATELA DI ATTI DI CONVEGNI

2001—. In collaborazione con il prof. Luis Luque Toro e il dott. Giancarlo Ricci ha curato il volume: *La luna e la morte. Atti dell'Incontro Internazionale su Federico García Lorca* (Udine, 16-17 aprile 1998), per i tipi della Forum, Udine.

CONFERENZE, SEMINARI, PRESENTAZIONI IN ITALIA E ALL'ESTERO, ATTIVITA' DI TERZA MISSIONE E DI MODERAZIONE

2023— **Moderatrice** della sessione pomeridiana del *XXVII Coloquio Internacional de la Asociación Europea de Profesores de Español (AEPE)*, Bratislava (3-7 aprile), presieduta il 6 aprile.

2023— **Moderatrice** della sessione di Lingüística. Fraseología del español del *XXI Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas (A.I.H.)*, Neuchâtel (10-15 luglio), presieduta il 14 luglio.

2022—**Terza Missione**: Coordinatrice del Concerto di chitarra di Avelina Vidal Seara: Testo e Musica con opere di Mario Castelnuovo-Tedesco, Agustín Castilla-Ávila, Nino Díaz, Consuelo Díez, Antonio Fernández-Reymonde, Carles Guinovart, Marisa Manchado e Gastone Zotto, realizzato il 7 novembre.

2019— **Terza Missione**: Relazione, assieme alla dott.ssa Rocío Luque Colautti, dal titolo *¡Vamos de fiesta! Origine e sviluppo delle feste estive della tradizione spagnola*, presso la manifestazione *Conoscenza in festa. Desiderio, metodi e nuovi saperi (28 maggio-1 giugno)*, presentata il 30 maggio.

2019— SPAGNA: **Seminario** (4 ore), su invito della prof.ssa Mirella Marotta Péramos, rivolto agli alunni dell'Università Complutense di Madrid (UCM): Dipartimento di Studi Romanzi, Francesi, Italiani e Traduzione su *Problemi di traduzione in alcuni testi contemporanei italiani e spagnoli* (1 aprile).

2019— SPAGNA: **Conferenza** su invito: Convegno *Correcta Madrid. Universidad y corrección de textos* dal titolo: *Revisión de las traducciones al italiano de El tiempo entre costuras de María Dueñas y Bosque de Antonio Dal Masetto*, Universidad Complutense di Madrid, 29 marzo.

2019— **Seminario** (2 ore) rivolto agli studenti dell'Università degli Studi di Udine: Dipartimento di Lingue e Letterature, Comunicazione, Formazione e Società (DILL), all'interno del Seminario permanente di Letteratura Spagnola medievale, rinascimentale e barocca coordinato dalla Prof.ssa Katerina Vaiopoulos, su *Las novelas de caballerías* (8 marzo 2019).

2018— **Moderatrice** della sessione di "Traduzione specializzata" del *I Encuentro Internacional de Lengua y Traducción Española en Italia (LTEI)* presso il Dipartimento di Lingue e Letterature, Comunicazione, Formazione e Società (DILL) dell'Università degli Studi di Udine (6 e 7 dicembre), presieduta il 7 dicembre.

2017— **Seminario** (2 ore) rivolto agli alunni dell'Università degli Studi di Udine: DILL, all'interno del Seminario permanente di Letteratura Spagnola medievale, rinascimentale e barocca coordinato dalla Prof.ssa Katerina Vaiopoulos, su *Las novelas de caballerías* (20 dicembre).

2013— **Seminario** (2 ore) rivolto agli studenti dell'Università degli Studi di Udine: Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere (DILE) su *Il romanzo realista: "Realidad"* di Galdós (26 novembre).

2012— SPAGNA: **Seminario** (8 ore) rivolto agli alunni dell'*Universidad de Córdoba: Departamento de Traducción e Interpretación, Lenguas Romances, Estudios Semíticos y Documentación* (prof.sse Carmen Fátima Blanco Valdés e Giorgia Marangon) entro il *LLP Erasmus Programme Individual Teaching Programme for Teaching Staff Mobility* (14-18 maggio) su traduzione letteraria, linguaggi speciali e lingua italiana.

2012— **Moderatrice** della V Sessione della *II Giornata di Studi su Fraseología & Paremiología* presso la Facoltà di Filosofia, Lettere, Scienze umanistiche e Studi orientali dell'Università degli Studi di Roma La Sapienza e la Facoltà di Scienze Politiche dell'Università degli Studi di Roma Tre (6-7 giugno), presieduta il 6 giugno.

1998— SPAGNA: **Seminario** (4 ore) rivolto agli studenti dell'UCM: Dipartimento di Filologia Italiana su *Problemas de la edición crítica: la "Storia di Ugho da Vernia" de Andrea da Barberino* (8 gennaio).

1998— GERMANIA: **Seminario** (4 ore) rivolto agli alunni dell'*Abteilung von Romanischer Philologie* della *Rheinisch-Westfälische Technische Hochschule Aachen* sulle *Leyendas de Bécquer: El beso* (22-25 giugno).

1997-1998— **Seminario** (90 ore) rivolto agli studenti dei 4 anni (vecchio ordinamento) dell'Università degli Studi di Udine: Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, finanziato dal *Consorzio Universitario del Friuli* (90 ore, novembre-maggio).

PARTECIPAZIONE A CONVEGNI

2023— Partecipazione nel *XXI Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas* (A.I.H.), Neuchâtel (10-15 luglio), con la comunicazione intitolata: "Análisis fraseológico de *Ángel Guerra* de Benito Pérez Galdós", presentata il 14 luglio.

2023— Partecipazione nel *XXVII Coloquio Internacional de la Asociación Europea de Profesores de Español* (AEPE), Bratislava (3-7 aprile), con la comunicazione intitolata: "Los retos del plurilingüismo en España y la enseñanza de las lenguas clásicas en la escuela", presentata il 6 aprile.

2022— Partecipazione nel *Congreso Internacional: Vigencia de Galdós en la España del siglo XXI* (20-22 luglio), presso il *Centro Internacional Antonio Machado* (CIAM, Soria), con la comunicazione "La lengua del *Audaz y Ángel Guerra*", presentata il 21 luglio.

2022— Partecipazione nel *Congreso Internacional Pasado, Presente y Futuro del Hispanismo en el Mundo: Avances y Retos "50 años de Estudios Hispánicos en Serbia"* (23-25 giugno), presso il *Departamento de Estudios Ibéricos - Facultad de Filología - Universidad de Belgrado*, con la comunicazione intitolata: "Las relaciones entre adaptación cinematográfica y traducción audiovisual: el caso de *Barrefondo* (2017)", presentata il 24 giugno.

2022— Partecipazione nel X Congreso de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI) "Circum-navegações transtextuais e culturais" presso l'Universidade do Minho (15-17 giugno, Braga), con la comunicazione intitolata: "Crítica de la traducción de *La Templanza* de María Dueñas", presentata il 15 giugno.

2019— Partecipazione nel VII Coloquio Lucentino su "La traducción y la interpretación institucional desde una perspectiva interdisciplinar: nuevos retos profesionales y académicos" presso l'Universidad de Alicante (28-29 novembre), con la comunicazione intitolata: "La jurilingüística en algunas sentencias italianas y españolas, presentata il 29 novembre.

2019— Partecipazione nel Convegno Internazionale 100 anni di Romanistica a Zagabria: tradizione, contatti, prospettive presso Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Zagabria (15-17 novembre), con la comunicazione intitolata: "Crítica de la traducción al italiano de *La Templanza* de María Dueñas", presentata il 17 novembre.

2019— Partecipazione nel Secondo Colloquio Internazionale sul Plurilinguismo presso l'Università degli Studi di Udine (13-15 novembre), con la comunicazione intitolata: "Los retos del plurilingüismo en España", presentata il 14 novembre.

2019— Partecipazione a EUROPHRAS 2019 ‘Computational and Corpus-Based Phraseology’ (25-27 settembre), organizzato dall’*Asociación Europea de Fraseología EUROPHRAS*, *Universidad de Málaga (Grupo de investigación LEXYTRAD)*, *Universidad de Wolverhampton (Research Group in Computational Linguistics)* e *Asociación de Lingüística Computacional de Bulgaria*, con la comunicazione intitolata: “Corpus jurídico de algunas sentencias y autos”, presentata il 27 settembre.

2019— Partecipazione nel VIII Coloquio Internacional sobre la Historia de los Lenguajes Iberorrománicos de Especialidad su “Lexicografía de los lenguajes iberorrománicos de especialidad: historia y actualidad” presso l’Università di Pisa (12-14 settembre), con la comunicazione intitolata: “¿Está sistematizado lexicográficamente el Diccionario de términos de turismo y de ocio?”, presentata il 13 settembre.

2019— Partecipazione nel XXX Congreso de ASELE su “Internacionalización y enseñanza del español como LE/L2: plurilingüismo y comunicación intercultural” presso il Politécnico do Porto, Portugal (4-7 settembre), con la comunicazione intitolata “La fraseología en Las mil noches de Hortensia Romero”, presentata il 4 settembre.

2019— Partecipazione nel 7º Congreso Internacional ENTRECULTURAS de Traducción e Interpretación sobre “La importancia de la interdisciplinariedad en los Estudios de Traducción”. Organizzato dal Grupo Interuniversitario de Investigación en Traducción, Comunicación y Lingüística Aplicada (HUM 767 – PAIDI Junta de Andalucía), con sede nel Departamento de Traducción e Interpretación dell’Universidad de Málaga (26-28 giugno 2019), con la comunicazione intitolata “Wikitravel” y “Wikiviajes” dos guías turísticas en red e interactivas”, presentata il 28 giugno.

2018— Partecipazione nel *II Congreso Internacional “Lenguas, Turismo y Traducción” (CILTT)*, organizzato dalla *Facultad de Ciencias del Trabajo* e dalla *Facultad de Filosofía y Letras* dell’*Universidad de Córdoba* (18 - 19 ottobre 2018), con la comunicazione intitolata: “*La traducción de dos guías turísticas en red e interactivas (italiano-español-italiano)*”, presentata il 18 ottobre.

2018— Partecipazione nel *I Congreso Internacional Interdisciplinar Humor Verbal: evolución y tendencias*, organizzato dalla *Facultad de Humanidades y Comunicación* dell’*Universidad de Burgos* (11 - 13 luglio 2018), con la comunicazione intitolata: “Las chirigotas del carnaval gaditano, ¿ejemplos de humor?”, presentata il 13 luglio.

2018— Partecipazione en el *XVI Encuentro Internacional del Groupe d’Étude et de Recherche en Espagnol de Spécialité (GERES)* «*La comunicación especializada en el aula de español*» *Centro Universitario CIESE-Comillas* (21 – 23 giugno 2018), con la comunicazione intitolata: “Fraseología jurídica en 29 sentencias y 2 autos españoles”, presentata il 22 giugno.

2017— Partecipazione nel *III Congreso de Hispanistas y Lusitanistas Nórdicos*, organizzato dall’*Área de Lengua Española* dell’*Universidad de Cádiz*, con sede nell’*Edificio Constitución 1812 - Antiguo Cuartel de la Bomba* e la *Facultad de Filosofía y Letras* (12 - 15 dicembre 2017), con la comunicazione intitolata: “Comentario pragmático de *Patria* de Fernando Aramburu”, presentata il 13 dicembre.

2017— Partecipazione nel *I Congreso Internacional “Lenguas, Turismo y Traducción” (CILTT)*, organizzato dalla *Facultad de Ciencias del Trabajo* dell’*Universidad de Córdoba* (19 - 20 ottobre 2017), con la comunicazione intitolata: “Estudio comparativo desde un punto de vista pragmático y cultural de *Booking.com Italia y España*”, presentata il 19 ottobre.

2017— Partecipazione nelle *I Jornadas de Español para Fines Específicos de Viena (JEFE-Vi)*, organizzate dalla *Consejería de Educación de Suiza y Austria*, *l’Universidad de Ciencias Económicas y Empresariales de Viena (WU)* e *l’Asociación Austriaca de Profesores de Español*

(AAPE), con sede nell'Università de Ciencias Económicas y Empresariales de Viena (13 - 14 ottobre 2017), con la comunicazione intitolata: "La enseñanza del español jurídico a través de la Ley 13/2005 de 1 de julio", presentata il 13 ottobre.

2017— Partecipazione nel *5º Congreso Internacional ENTRECULTURAS de Traducción e Interpretación. Trabajar con Lenguas y Culturas en la actualidad: retos y perspectivas*. Organizzato dal *Grupo Interuniversitario de Investigación en Traducción, Comunicación y Lingüística Aplicada (HUM 767 – PAIDI Junta de Andalucía)*, con sede nel *Departamento de Traducción e Interpretación dell'Universidad de Málaga* (28-29 giugno 2017), con la comunicazione intitolata: "La traducción de las figuras retóricas en *La Isla Presidencial*", presentata il 29 giugno.

2016— Partecipazione nel *The 7th International Scientific Conference "Foreign Languages in Changing Times"* nella *Fakulta aplikovaných jazykov de la Ekonomická univerzita v Bratislave* (11 novembre 2016), con la comunicazione intitolata: "Aspectos culturales en *La Isla Presidencial*", presentata l'11 novembre.

2016— Partecipazione nel *IV Simposio Internacional de la Sección de estudios Hispánicos de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Ljubljana "Entre Cervantes y Borges: Perspectivas y desafíos"* organizzato dall'*Oddelek za romanske jezike in književnosti della Filozofska Fakulteta dell'Univerze v Ljubljani* (3-5 novembre 2016), con la comunicazione intitolata: "Notas sobre la cortesía en Cervantes y en Borges", presentata il 4 novembre.

2016— Partecipazione nel *III Congreso Internacional de Hispanística "El hispanismo: un mundo de contrastes"* presso la *Fakulta aplikovaných jazykov dell'Ekonomická univerzita v Bratislave* (28-29 aprile 2016), con la comunicazione intitolata: "Análisis de la traducción al italiano de *El tiempo entre costuras* de María Dueñas", presentata il 28 aprile.

2015— Partecipazione nel *VII Congreso de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI) "Nuevos horizontes en los estudios de traducción e interpretación"* presso la *Facultad de Filosofía y Letras dell'Universidad de Málaga* (29, 30 e 31 gennaio 2015), con la comunicazione intitolata: "El error en la traducción técnico-científica", presentata il 29 gennaio.

2013— Partecipazione nel *Convegno Internazionale "Vivir de la pluma: Itinerarios por la obra de Miguel Delibes"* presso il *Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere (DILE) dell'Università di Udine* (18-19 aprile 2013), con la comunicazione intitolata: "El hereje: desde la perspectiva pragmática", presentata il 19 aprile.

2012— Partecipazione en el *IV Simposio Internacional de Hispanistas Polacos "Encuentros 2012"* organizado por la *Uniwersytet Wroclawski* y la *Asociación Polaca de Hispanistas* en el *Zaklad Iberystyki – Instytut Filologii Romankiej* (14-17 novembre), con la comunicazione intitolata: "La traducción italiana de algunas novelas de Antonio Dal Masetto", presentata il 15 de noviembre.

2012— Partecipazione nella *Segunda Jornada de Fraseología y Paremiología* presso la *Facoltà di Filosofia, Lettere, Scienze umanistiche e Studi orientali dell'Università degli Studi di Roma La Sapienza* y la *Facoltà di Scienze Politiche dell'Università degli Studi di Roma Tre* (6-7 giugno), con la comunicazione intitolata: "Galdós y la fraseología", presentata il 6 giugno.

2011— Partecipazione nel *III Simposio Internacional su "La percepción del tiempo en lengua y literatura"* organizzato dall'*Oddelek za romanske jezike in književnosti della Filozofska Fakulteta* en la *Univerza v Ljubljani* (24-26 novembre), con la comunicazione intitolata: "Análisis del tiempo en *Realidad* de Benito Pérez Galdós", presentata il 25 novembre.

2011— Partecipazione nel *IV Congreso Internacional de Español para Fines Específicos (CIEFE): El Español de las Profesiones* organizzato dall'Universiteit van Amsterdam, Consejería de Educación en Bélgica, Países Bajos y Luxemburgo de la Embajada de España e la Fundación Comillas, presso l'Universiteit van Amsterdam (18-19 novembre), con la comunicazione intitolata: "La neología en la traducción de textos urbanísticos", presentata il 19 novembre.

2011— Partecipazione in *Fraseología: primer encuentro de investigadores*, presso la Facoltà di Scienze Politiche dell'Università degli Studi di Roma Tre (23 settembre), con la comunicazione intitolata: "Fraseología y paremias en Benito Pérez Galdós y su traducción al italiano".

2010— Partecipazione nel *XXVI Congreso dell'A.ISP.I* su "Frontiere: soglie e interazioni. I linguaggi ispanici nella tradizione e nella contemporaneità" presso l'Università di Trento (27-30 ottobre), con la comunicazione intitolata: "La presencia del lunfardo en el lenguaje cinematográfico: las últimas películas de Juan José Campanella", presentata il 29 ottobre.

2010— Partecipazione nel *XXI Congreso de ASELE* su "Del texto a la lengua: la aplicación de los textos a la enseñanza-aprendizaje de español como L2-LE" presso l'Universidad de Salamanca, (29 settembre-2 ottobre), con la comunicazione intitolata: "El cuento fantástico: análisis lingüístico orientado a alumnos universitarios italianos", presentata il 29 settembre.

2010— Partecipazione nel *XVII Congreso de la A.I.H.* a Roma (19-24 luglio), con la comunicazione intitolata: "El uso del gerundio en algunas obras de Galdós", presentata il 23 luglio.

2010— Partecipazione nel *V Coloquio Internacional sobre la Historia de los Lenguajes Iberorrománicos de Especialidad* su "Comunicación y transmisión del saber entre lenguas y culturas" presso l'Institut für Angewandte Linguistik und Translatologie (IALT) dell'Universität Leipzig (Leipzig, 27-30 maggio), con la comunicazione intitolata: "Revisión de algunas traducciones de textos urbanísticos (italiano-español)", presentata il 29 de mayo.

2010— Partecipazione nel *Convegno Internazionale: Emozionare scrivendo* su "Teatralità e generi letterari nella Spagna dei Secoli d'oro" presso l'Università di Udine (27-28 maggio), con la comunicazione intitolata: "El divino portugués, San Antonio de Padua de Juan Pérez de Montalbán, desde su vertiente pragmática", presentata il 27 maggio.

2009— Partecipazione nel *Congresso internazionale Norme per lo spettacolo / Norme per lo spettatore. Teoría y praxis del teatro alrededor del "Arte Nuevo"* presso l'Università di Firenze, Gabinetto Vieusseux, Institut Français de Florence e Biblioteche Riccardiana e Marcelliana (19-24 ottobre), con la comunicazione intitolata: "El divino portugués, San Antonio di Padua di Juan Pérez de Montalbán: aspetti linguistici", presentata il 21 ottobre.

2009— Partecipazione nel *VII Congreso Internacional de Lingüística Hispánica* su "Tiempo, espacio y relaciones espaciotemporales en la lengua española" presso l'Institut für Angewandte Linguistik und Translatologie (IALT) dell'Universität Leipzig (Leipzig, 4-7 de octubre), con la comunicazione intitolata: "Traducir las perífrasis verbales del español al italiano", presentata il 4 ottobre.

2009— Partecipazione nel *XX Congreso de ASELE* su "El español en contextos específicos: enseñanza e investigación" presso la Fundación Comillas (Santander) (Comillas, 23-25 settembre), con la comunicazione intitolata: "Español e italiano frente a frente ante el lenguaje del turismo", presentata il 25 settembre.

2009— Partecipazione nel *IX Congreso Internacional Galdosiano. Galdós y la Gran Novela del siglo XIX*, (Las Palmas de Gran Canaria, 15-19 giugno), con la comunicazione intitolata: "¿Son corteses los personajes de *La desheredada* de Galdós?", presentata il 17 giugno.

2009— Partecipazione nel *XXV Congresso dell’A.ISP.I* su “Il dialogo. Lingue, letterature, linguaggi, culture” presso l’Università «Federico II», Università «L’Orientale» e Università «Suor Orsola Benincasa» di Napoli (18-21 febbraio), con la comunicazione intitolata: “El diálogo y la traducción italiana de la novela *Bosque* de Antonio Dal Masetto”, presentata il 20 febbraio.

2008— Partecipazione nel *Congreso Internacional sobre (Des)cortesía y violencia verbal en español, Universidad de Sevilla* (5-7 novembre), con la comunicazione intitolata: “Cortesía y descortesía en algunos textos de las chirigotas gaditanas”, presentata il 7 novembre.

2008— Partecipazione nel *XIX Congreso Internacional de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ASELE)* su *El profesor de Español LE/L2, Universidad de Extremadura* (Cáceres, 24-27 settembre), con la comunicazione intitolata: “El papel del profesor en un curso de traducción literaria para alumnos de tercero (B2) de Universidad”, presentata il 24 settembre.

2007— Partecipazione nel *I Congreso Galdós con los creadores. Literatura, crítica y traducción*, organizzato da Rosa Amor del Olmo, *Universidad Autónoma e Ateneo de Madrid* (22-24 novembre), con la comunicazione intitolata: “Análisis lingüístico de *La incógnita y Realidad* (novelas y texto dramático)”, presentata il 23 novembre.

2007— Partecipazione nel *XVI Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas (A.I.H.)* su *Nuevos caminos del hispanismo...*, Parigi (9-13 luglio), con la comunicazione intitolata: “Los falsos amigos gramaticales en *Realidad* de Benito Pérez Galdós”, presentata il 12 luglio.

2007— Partecipazione nel *XXIV Congresso della Associazione degli Ispanisti Italiani (A.ISP.I)* su *Metalinguaggi e Metatesti. Lingua, letteratura, traduzione* presso l’Università degli Studi di Padova (24-26 maggio), con la comunicazione intitolata: “Traducción audiovisual: el doblaje de *Hable con ella / Parla con lei* de Pedro Almodóvar”, presentata il 24 maggio.

1999— Partecipazione nelle *Jornadas Internacionales sobre Jorge Luis Borges* (Ljubliana, 18-21 novembre 1999), organizzate dal *Znanstveni Inštitut Filozofske Fakultete della Univerza v Ljubljani*, con la comunicazione intitolata: “*Borges y los Nueve ensayos dantescos*”, presentata il 20 novembre.

1998 , Partecipazione nell’ *Incontro Internazionale su Federico García Lorca* (Udine, 16-17 aprile 1998), con la comunicazione intitolata: “*San Miguel, San Rafael y San Gabriel: estudio comparativo*”, presentata il 16 aprile.

1986— Partecipazione nel *III Congreso Nacional de Italianistas Españoles “El siglo XIX italiano”* (Salamanca, 17-19 aprile 1986), con la comunicazione intitolata: “*De «Senilità» a «Senectud»: traducción-metamorfosis de un texto*”, presentata con altri compagni di Università.

LINEE DI RICERCA

Attività di ricerca relativa ai seguenti campi:

- Didattica delle lingue;
- Falsi amici grammaticali;
- Fraseologia;
- Grammatica del verbo;
- Linguaggi speciali;
- Pragmalinguistica;
- Teoria e pratica della traduzione letteraria e di specialità nell’ambito italo-spagnolo;
- Variante argentina della lingua spagnola.

ELENCO PUBBLICAZIONI

ARTICOLI IN RIVISTE:

- (2022): "Estudio comparativo de varios códigos éticos de traductores e intérpretes (Colombia, España, México e Italia)". *Lingüística. Vivir para contarla: Homenaje a Jasmina Markič* 62, 1-2, pp. 251-262.
- (2022): "Lengua y utopía en Gioconda Belli: Waslala". *Oltreoceano. Le utopie nella scrittura delle Americhe* 19, pp. 177-185.
- (2020): "Carlo Coccioli y Piccolo Karma vs Pequeño Karma: autotraducción". Ed. S. Serafin e A. P. De Luca. *Oltreoceano. Del tradurre: aspetti della traduzione e dell'autotraduzione* 16, pp. 137-148.
- (2019): "Palabras de aquí y de allá. El español de Vázquez-Rial y Aramburu". Ed. S. Serafin, A. Ferraro, A. P. De Luca e D. Ciani Forza. *Oltreoceano. Geografie e letterature : luoghi dell'emigrazione* 15, pp. 217-228.
- (2018): "Fraseología jurídica en 29 sentencias y 2 autos españoles". *Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione (RITT)*, 20, pp. 59-72.
- (2018): "Estudio comparativo desde un punto de vista pragmático y cultural de *Booking.com* Italia y España". *Skopos. Revista Internacional de Traducción e Interpretación* 9, pp. 71-87.
- (2017): "Notas sobre cortesía/descortesía en Cervantes y Borges". Ed. B. Pihler Ciglič, M. Šabec e M. Šifrar Kalan. *Verba Hispánica. Entre Cervantes y Borges: perspectivas y desafíos* XXV, pp. 103-116.
- (2017): "El habla de los argentinos a través de sus diccionarios". Ed. S. Serafin y R. Luque. *Oltreoceano. Andanzas entre códigos lingüísticos de la emigración en las Américas* 13, pp. 185-195.
- (2016): "Análisis de la traducción al italiano de *El tiempo entre costuras* de María Dueñas". *Lingua et vita. Vedecký časopis pre výskum jazykov a interkultúrnej komunikácie* 10, pp. 177-189.
- (2011): "Los préstamos en la traducción de textos urbanísticos", *Plurilinguismo* 16, pp. 69-81.
- (2011): "Breve análisis sobre la autotraducción en América Latina". Ed. A. Ferraro. *Oltreoceano. L'autotraduzione nelle letterature migranti* 5, pp. 91-102.
- (2008): "Las otras lenguas de *La Cocina Cristiana de Occidente*". *Il bianco e il nero* 10, pp. 175-188.
- (2008): "Análisis lingüístico de *La incógnita y Realidad* (novelas y texto dramático)". *Isidora – Revista de Estudios Galdosianos* 8, pp. 119-132.
- (2005): "La traducción de textos urbanísticos (italiano–español) (2)". *Il bianco e il nero* 7, pp. 253-264.
- (2004): "Tradurre Benito Pérez Galdós: riflessioni sulla resa italiana di *Realidad*, (1889)". *La Panarie supplemento* 11: "Quaderni sulla traduzione letteraria" 143, pp. 37-55.
- (2003): "La traducción de textos urbanísticos (italiano–español)". *Il bianco e il nero* 6, pp. 145-155.

CAPITOLI IN VOLUMI:

- (2021) "Wikitravel y Wikiviajes: dos guías turísticas en red e interactivas", *Tendencias Actuales en Traducción Especializada, Traducción Audiovisual y Accesibilidad*. Eds. Tanagua

Barceló Martínez, Iván Delgado Pugés y Francisca García Luque, Valencia: Tirant lo Blanch, pp. 415-434.

(2019) “La enseñanza del español jurídico a través de la Ley 13/2005 de 1 de julio”. *JEFE-VI I: Contribuciones a las Primeras Jornadas de Español para Fines Específicos de Viena*. Coord. P. Pérez Cañizares. Eds. L. E. Magnacco, I. Pérez Torres, J. Schnitzer y R. Veiga Gómez. Consejería de Educación en Suiza y Austria, pp. 67-80.

(2018): “La traducción de las figuras retóricas en «La isla presidencial»”. *Sobre la práctica de la traducción y la interpretación en la actualidad (5 vol.)*. Dir. E. Arjonilla. Ed. IV volume G. Caprara e M. Á. Candel Mora. Granada: Editorial Comares, pp. 471-488.

(2017): “Aspectos Lingüísticos y Culturales en la *Isla Presidencial* / Linguistic and Cultural Aspects of the *Presidential Island*”. *Foreign Languages in Changing Times VII*. Ed. R. Kvapil. Bratislava: Vydavateľstvo EKONÓM, pubblicato in CD ROM, pp. 115-122.

(2016): “*El Hereje*: da una prospettiva pragmatica”. *Itinerari di vita e di scrittura*. Eds. R. Londero y M.-T. De Pieri. Trad. artículo S. del Río. Padova: LINEA edizioni, pp. 195-224.

(2015): “El error en la traducción científico-técnica”. *Nuevos horizontes en los Estudios de Traducción e Interpretación*. Eds. G. Corpas Pastor, M. Seghiri Domínguez, R. Gutiérrez Florido y M. Urbano Mendaña. Genève: Éditions Tradulex, pp. 582-591.

(2015): “Oralità e traduzione: *Bosque* di Antonio Dal Masetto”. *Dal Friuli alle Americhe. Studi di amici e allievi udinesi per Silvana Serafin*. Ed. Alessandra Ferraro. Udine: Forum, pp. 45-55.

(2014): “*El Hereje*: desde la perspectiva pragmática”. *Itinerarios de vida y escritura*. Eds. R. Londero y M.-T. De Pieri. Valladolid: Cátedra Miguel Delibes, pp. 133-152.

(2012): “Traducción audiovisual: el doblaje de *Hable con ella / Parla con lei*, de Pedro Almodóvar”. *Metalinguaggi e metatesti. Lingua, letteratura e traduzione, XXIV Congresso AISPI (Padova, 23-26 maggio 2007)*. Eds. A. Cassol, A. Guarino, G. Mapelli, F. Matte Bon, P. Taravacci. Roma: AISPI Edizioni, pp. 685-695.

(2012): “La neología en la traducción de textos urbanísticos”. *El español de las profesiones. Artículos seleccionados del IV Congreso Internacional de Español para Fines Específicos (CIEFE)*. Coord. A. Van Hooft. Eds. A. Escofet, K. Jauregi, B. de Jonge y L. Vangehuchten. Bruselas: Consejería de Educación de la Embajada de España en Países Bajos, pp. 72-88.

(2012): “El uso del gerundio en algunas obras de Galdós”. *Rumbos del hispanismo en el umbral del Cincuentenario de la AIH*. VIII vol. Eds. P. Botta y S. Pastor. Roma: Bagatto Libri, pp. 372-383.

(2011): “*El divino portugués, San Antonio de Padua* de Juan Pérez de Montalbán, desde su vertiente pragmática”. *Emocionar escribiendo. Teatralidad y géneros italianos en la España áurea*. Eds. L. Gentilli y R. Londero. Madrid–Frankfurt am Main: Iberoamericana-Vervuert, pp. 113-128.

(2011): “El cuento fantástico: análisis lingüístico orientado a alumnos universitarios italianos”. *Del texto a la lengua: La aplicación de los textos a la enseñanza-aprendizaje del español L2-LE*. II vol. Eds. J. de Santiago Guervós, H. Bongaerts, J. J. Sánchez Iglesias y M. Seseña Gómez. Salamanca: Kadmos, pp. 725-739.

(2011): “Cortesía y descortesía en algunos textos de las chirigotas gaditanas”. *Aproximaciones a la (des)cortesía verbal en español. Fondo Hispánico de Lingüística y Filología*. 3 vol. Eds. C. Fuentes Rodríguez, E. Alcaide Lara y E. Brenes Peña. Bern-Berlin-Bruxelles-Frankfurt am Main-New York-Oxford-Wien: Peter Lang, pp. 281-297.

(2011): “¿Son corteses los personajes de *La desheredada* de Galdós?”. *IX Congreso Internacional Galdosiano – Galdós y la gran novela del siglo XIX*. Eds. Y. Arencibia y R. M.

Quintana. Las Palmas de Gran Canaria: Ediciones del Cabildo de Gran Canaria, publicado in CD ROM, pp. 502-513.

(2010): "La emigración en dos novelas de Antonio Dal Masetto". *Historias de emigración. Italia y Latinoamérica. Nuove prospettive americane*. Ed. S. Serafin. Venezia: Studio LT 2, pp. 61-73.

(2010): "Español e italiano frente a frente ante el lenguaje del turismo". *Actas del XX Congreso Internacional ASELE – El español en contextos específicos. Enseñanza e investigación*. II vol. Eds. A. Vera Luján e I. Martínez Martínez. Colab. A. Sieiro Casquero. Comillas: Fundación Comillas, pp. 889-906.

(2010): "El peligro de cometer falsos amigos gramaticales al traducir del español al italiano: el ejemplo de *Realidad*". *Actas del XVI Congreso Internacional de la AIH (París, 9-13 de julio de 2007) – Nuevos caminos del hispanismo...*, Vol. I.: Lingüística, Lengua y Traducción. Eds. P. Civil y F. Crémoux. Madrid–Frankfurt am Main: Iberoamericana-Vervuert, publicado in CD ROM, pp. 88-95.

(2009): "El papel del profesor en un curso de traducción literaria para alumnos universitarios (tercer curso = B2)". *Actas del XIX Congreso Internacional ASELE – El profesor de español LE/L2*. II vol. Eds. A. Barrientos Clavero, J. C. Martín Camacho, V. Delgado Polo y M^a I. Fernández Barjola. Cáceres: Servicio de Publicaciones Universidad de Extremadura, pp. 739-751.

(2009): "El léxico de Álvaro Cunqueiro en *La Cocina Cristiana de Occidente*". *Per Teresa. Dentro e oltre i confini. Studi e ricerche in ricordo di Teresa Ferro*. I vol. Ed. Giampaolo Borghello. Udine: Forum, pp. 395-408.

(2009): "Algunas reflexiones sobre *Inmigrante friulano: cuentos de mi padre* de María Inés Danelotti Marcos". *Ecos italianos en Argentina. Emigraciones reales e intelectuales*. Ed. Silvana Serafin. Pasian di Prato (UD): Campanotto Editore, pp. 45-54.

(2008): "La nostalgia a través de *La tierra incomparable* de Antonio Dal Masetto". *Voci da lontano. Emigrazione italiana in Messico Argentina Uruguay*. Ed. Silvana Serafin. Venezia: Mazzanti Editori, pp. 43-51.

(2008): "Álvaro Cunqueiro: Autor en castellano de *La Cocina Cristiana de Occidente*". *Entre Friuli y España. Homenaje a Giancarlo Ricci*. Ed. Renata Londero. Venezia: Mazzanti Editori, pp. 59-74.

(2005): "Syria Poletti y su lengua en *Gente conmigo*". *Ancora Syria Poletti: Friuli e Argentina due realtà a confronto*. Ed. Silvana Serafin. Roma: Bulzoni, pp. 25-34.

(2004): "Syria Poletti y su lengua en *Extraño Oficio*". *Immigrazione friulana in Argentina: Syria Poletti racconta...* Ed. Silvana Serafin. Roma: Bulzoni, pp. 25-34.

(2001): "*San Miguel, San Rafael y San Gabriel: estudio comparativo*". *La luna e la morte. Atti dell'Incontro Internazionale su Federico García Lorca* (Udine, 16–17 de abril de 1998). Eds. Giancarlo Ricci, Luis Luque Toro y Sagrario del Río Zamudio. Udine: Forum, pp. 11-25.

(2001): "El papel de la mujer en la *Storia di Ugho da Vernia* de Andrea da Barberino". *Studi offerti ad Alexandru Niculescu dagli amici e allievi di Udine*. Ed. Sergio Vatteroni. Udine: Forum, pp. 185-193.

(2000): "Borges y los Nueve ensayos dantescos". *Actas de las Jornadas Internacionales sobre Jorge Luis Borges* (Ljubljana, 18-21 de noviembre de 1999). Eds. Branka Kalenić Ramšak y Jasmina Markič. Ljubljana: Znanstveni Inštitut Filozofske Fakultete, pp. 97-105.

(1988): "De *Senilità* a *Senectud*: Traducción-Metamorfosis de un texto" [en colaboración con G. de Aizpuru, A. I. Fernández, P. Montero, C. M^a Murciano, G. Musicco, P. Orlando y L. Valiente]. *El siglo XIX italiano: Actas del III Congreso Nacional de Italianistas Españoles*. Ed.

Vicente González Martín. Salamanca: Universidad de Salamanca, Acta salmanticensia. Estudios filológicos 202, pp. 16-24.

LIBRI:

(2016): *Storia di Ugho da Vernia di Andrea da Barberino*. Ed. Crítica: Sagrario del Río Zamudio. Dir.: Alessandro Vitale Brovarone y María Hernández Esteban. Tesi dottorato di ricerca. Vol. 1 y 2 [CD]. Madrid: Universidad Complutense de Madrid.

(2005): *Notas sobre los «falsos amigos»*. Udine: Benvenuto Editore.

RECENSIONI:

(2009): “Incroci interlinguistici. Mondi della traduzione a confronto”. *Il bianco e il nero* 11, pp. 238-243.

(2008): “Filologia e cultura tra Spagna e Italia”. *Dicenda. Cuadernos de Filología Hispánica* 26, pp. 368-372.

(2005): “Spagnolo-friulano. Un dizionario per gli emigrati”. *La vita cattolica*, Udine, 17-XII.

TRADUZIONI:

— SPAGNOLO-ITALIANO:

(2009): Pérez Galdós, Benito: *Realtà*. Sagrario DEL RÍO ZAMUDIO (trad.), Madrid: Isidora Ediciones.

(1989): Medina, Alba “I partiti politici” y Cosse, Rómulo “Frattura nella narrativa uruguayana d’oggi”. *Latinoamerica: Cubana* 35, pp. 63-75 y 87-92.

(1987): “Vive el Mediterráneo” (dépliant). Dirección General del Medio Ambiente – Ministerio de Obras Públicas y Urbanismo.

— ITALIANO-SPAGNOLO:

(2015): Oliva, Federico. “Cambio de rumbo para la reforma urbanística”. *Ciudad y Territorio. Estudios Territoriales (CyTET)* 185, pp. 589-592.

(2014): Oliva, Federico. “Regeneración urbana: pasar de la teoría a la práctica”. *CyTET* 180, pp. 353-356.

(2012): Oliva, Federico. “Dos señales”. *CyTET* 174, pp. 777-780.

(2012): Oliva, Federico. “El terremoto de L’Aquila del 2009 y la reconstrucción de la ciudad”. *CyTET* 172, pp. 369-373.

(2011): Oliva, Federico. “La ciudad italiana más allá de la crisis”. *CyTET* 168, pp. 424-428.

(2010): Oliva, Federico. “La crisis del urbanismo y las responsabilidades de los urbanistas”. *CyTET* 164, pp. 357-360.

(2009): Oliva, Federico. “El «Plan de Vivienda»”. *CyTET* 160, pp. 395-398.

(2008): Oliva, Federico. “La Expo 2015 en Milán”. *CyTET* 157, pp. 569-573.

(2008): Oliva, Federico. “El porqué es indispensable y urgente la Ley sobre los principios generales en materia del gobierno del territorio”. *CyTET* 156, pp. 395-398.

(2008): Oliva, Federico. “Nuevas transformaciones territoriales y compromisos de la planificación en Italia”. *CyTET* 155, pp. 189-193.

- (2007): Oliva, Federico. "La ciudad contemporánea italiana". *CyTET* 154, pp. 777-780.
- (2007): Oliva, Federico. "Legislación urbanística y fundiaria en Italia". *CyTET* 152/153, pp. 525-528.
- (2007): "Proposición de Ley: Principios fundamentales para el gobierno del territorio". *CyTET* 152/153, anexo, pp. 539-551.
- (2007): Oliva, Federico. "Una buena propuesta para la reforma urbanística italiana". *CyTET* 151, pp.182-185.
- (2006): Oliva, Federico. "La Evaluación Ambiental Estratégica en Italia". *CyTET* 149/150, pp. 745-749.
- (2006): Oliva, Federico. "De nuevo un aplazamiento (en la sombra)". *CyTET* 147, pp. 195-198.
- (2006): "14ª Legislatura Parlamentaria – Proyecto de Ley n. 3519". *CyTET* 147, anexo, pp. 199-203.
- (2005): Oliva, Federico. "El mercado inmobiliario y el problema social de la casa en Italia". *CyTET* 145/146, pp. 785-789.
- (2005): Oliva, Federico. "El insostenible peso del «residuo» del plan". *CyTET* 144, pp. 562-566.
- (2005): Oliva, Federico. "¿Hacia dónde va Milán?". *CyTET* 143, pp. 222-226.
- (2004): Oliva, Federico. "La crisis del urbanismo reformista". *CyTET* 141/142, pp. 695-699.
- (2004): "Nueva propuesta de texto unificado para la gobernanza del territorio". *CyTET* 141/142, suplemento, pp. 700-703.
- (2003): Oliva, Federico. "El tercer indulto general inmobiliario". *CyTET* 138, pp. 761-765.
- (2003): Oliva, Federico. "Federalismo y reforma urbanística". *CyTET* 135, pp. 196-200.
- (2002): Giordano, Ortonzo. *Higiene y buenas maneras en la Alta Edad Media*. Madrid: Gredos.
- (2002): Oliva, Federico. "Planificación urbanística y medioambiente". *CyTET* 132, pp. 395-398.
- (2002): Oliva, Federico. "Demolición y reconstrucción". *CyTET* 131, pp. 168-171.
- (2001): Oliva, Federico. "Grandes proyectos. Territorio y federalismo". *CyTET* 130, pp. 806-809.
- (2001): Oliva, Federico. "Las planificaciones separadas". *CyTET* 129, pp. 583-586.
- (2001): Oliva, Federico. "Con el nuevo parlamento se reinicia la reforma urbanística". *CyTET* 128, pp. 344-347.
- (2001): Oliva, Federico. "Entre las vinculaciones urbanísticas y la desregulación". *CyTET* 127, pp. 180-183.
- (2000): Oliva, Federico. "Roma y Milán: dos caminos diferentes para el urbanismo". *CyTET* 126, pp. 784-788.
- (1999): Oliva, Federico. "Planificación urbanística en la segunda mitad del siglo XIX en Italia". *CyTET* 119/120, pp. 421-424.
- (1998): Oliva, Federico. «La recalificación urbana en Italia». *CyTET* 117/118, pp. 792-795.
- (1997): Oliva, Federico. "La experiencia italiana en la Ciudad-Jardín y la Ciudad-Lineal Italia: ¿Cómo salir de la «dérégulation»?". *CyTET* 111, pp. 186-188.
- (1995): Oliva, Federico. "La nueva Ley de urbanismo: principios y reglas. Documento preliminar: primeras reflexiones y propuestas". *CyTET* 106, pp. 927-940.
- (1995): Oliva, Federico. "La reforma urbanística". *CyTET* 104, pp. 418-420.
- (1995): Campos Venuti, Giuseppe. "Italia: ¿Cómo salir de la «dérégulation»?". *CyTET* 103, pp. 231-232.
- (1993): Góngora, Luis de. *Teatro*. Laura Dolfi (ed.). Madrid: Cátedra.

(1991): Latella, Francesco. "Dinámica empresarial y condicionamientos ambientales en las regiones atrasadas". *Estudios Territoriales* 36, pp. 39-59.
(1987): "Educación infantil y futuro" (documento). Ayuntamiento de Leganés (Madrid).

APPARTENENZA AD ACCADEMIE, ASSOCIAZIONI E CENTRI DI RICERCA NAZIONALI E INTERNAZIONALI DI CARATTERE SCIENTIFICO

La sottoscritta è membro dei seguenti organismi scientifici nazionali e internazionali:

AIH (Asociación Internacional de Hispanistas).
AIETI (Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación).
A.ISP.I. (Associazione Ispanisti Italiani).
CILM (Centro Internazionale Letterature Migranti).
CIP (Centro Internazionale sul Plurilinguismo).

ATTIVITA' DIDATTICA

ATTIVITÀ DIDATTICA COME RICERCATRICE

A.a 2022-2023

(secondo semestre) corso ufficiale di *Lingua e traduzione – Lingua spagnola III* (40 ore).
(secondo semestre) corso ufficiale di *Traduzione-Lingua spagnola II LM* (40 ore).

A.a 2021-2022

(secondo semestre) corso ufficiale di *Traduzione-Lingua spagnola I LM* (40 ore).
(secondo semestre) corso ufficiale di *Traduzione-Lingua spagnola II LM* (40 ore).

A.a 2020-2021

(secondo semestre) corso ufficiale di *Lingua e letteratura spagnola – Lingua spagnola III* (40 ore).
(secondo semestre) corso ufficiale di *Lingua e traduzione – Lingua spagnola III* (40 ore).
(secondo semestre) corso ufficiale di *Traduzione-Lingua spagnola II LM* (40 ore).

A.a 2019-2020

(secondo semestre) corso ufficiale di *Lingua e letteratura spagnola – Lingua spagnola III* (40 ore).
(secondo semestre) corso ufficiale di *Lingua e traduzione – Lingua spagnola III* (40 ore).
(secondo semestre) corso ufficiale di *Traduzione-Lingua spagnola II LM* (40 ore).

A.a 2018-2019

(secondo semestre) corso ufficiale di *Lingua e letteratura spagnola – Lingua spagnola III* (40 ore).
(secondo semestre) corso ufficiale di *Lingua e traduzione – Lingua spagnola III* (40 ore).
(secondo semestre) corso ufficiale di *Traduzione-Lingua spagnola II LM* (40 ore).

A.a 2017-2018

(primo semestre) sostituzione di una collega per la materia *Esercitazioni di Lingua Spagnola II e III* (80 ore).
(secondo semestre) corso ufficiale di *Lingua e traduzione – Lingua spagnola III* (40 ore).
(secondo semestre) corso ufficiale di *Traduzione-Lingua spagnola II LM* (40 ore).

A.a 2016-2017

(secondo semestre) corso ufficiale di *Lingua e traduzione – Lingua spagnola III* (40 ore).
(secondo semestre) corso ufficiale di *Traduzione-Lingua spagnola II LM* (40 ore).

(primo e secondo semestre) correzione e realizzazione con la dott.ssa Rocío Luque delle *Prove di accertamento linguistico* (livelli A1 e B1 del Quadro comune europeo di riferimento [QCER]) della lingua spagnola per il C.L.A.V. dell'Università degli Studi di Udine.

A.a 2015-2016

(secondo semestre) corso ufficiale di *Lingua e traduzione – Lingua spagnola III* (40 ore).

(secondo semestre) corso ufficiale di *Traduzione-Lingua spagnola II LM* (40 ore).

(secondo semestre) partecipazione nel Corso di Perfezionamento *Valori identitari e imprenditorialità* –VII edizione, a.a. 2014/2015 (organizzato dal Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università degli Studi di Udine)– con due lezioni contrastive italiano-spagnolo nella modalità *e-learning* e una di didattica frontale, svolte il 24 e 30 maggio e il 15 giugno 2016, rispettivamente (6 ore).

(primo e secondo semestre) correzione e realizzazione con la dott.ssa Rocío Luque delle *Prove di accertamento linguistico* (livelli A1 e B1 del Quadro comune europeo di riferimento [QCER]) della lingua spagnola per il C.L.A.V. dell'Università degli Studi di Udine.

A.a 2014-2015

(secondo semestre) corso ufficiale di *Traduzione-Lingua spagnola I LM* (40 ore).

(secondo semestre) corso ufficiale di *Traduzione-Lingua spagnola II LM* (40 ore).

(secondo semestre) corso per il *Percorso Abilitante Speciale (PAS)* e *Tirocinio Formattivo Attivo (TFA)* (30 ore).

(secondo semestre) partecipazione nel Corso di Perfezionamento *Valori identitari e imprenditorialità* – VI edizione, a.a. 2014/2015 (organizzato dal Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università degli Studi di Udine)– con una lezione contrastiva italiano-spagnolo, nella modalità *e-learning*, svolta il 26 maggio 2015 (2 ore).

A.a 2013-2014

(secondo semestre) corso ufficiale di *Lingua e traduzione – Lingua spagnola III* (40 ore).

(secondo semestre) corso ufficiale di *Traduzione-Lingua spagnola II LM* (40 ore).

A.a 2012-2013

(secondo semestre) corso ufficiale di *Lingua spagnola I* (40 ore).

(secondo semestre) corso ufficiale di *Lingua spagnola II* (40 ore).

(secondo semestre) corso ufficiale di *Lingua spagnola I e II LM* (40 ore).

(secondo semestre) corso ufficiale di *Laboratorio Informatico e di Scrittura* [LI0951] (20 ore).

(secondo semestre) corso per il *Tirocinio Formattivo Attivo (TFA)* (30 ore).

A.a 2011-2012

(secondo semestre) corso ufficiale di *Lingua spagnola I* (40 ore).

(secondo semestre) corso ufficiale di *Lingua spagnola II* (40 ore).

(secondo semestre) corso ufficiale di *Lingua spagnola I e II LM* (40 ore).

A.a 2010-2011

(secondo semestre) corso ufficiale di *Lingua spagnola I* (40 ore).

(secondo semestre) corso ufficiale di *Lingua spagnola I e II LM* (LI0669), (LI0765) (40 ore).

A.a 2009-2010

(secondo semestre) corso ufficiale di *Lingua spagnola I* (40 ore).

(secondo semestre) corso ufficiale di *Mediazione linguistica I-Lingua spagnola II* (40 ore).

(secondo semestre) supplenza retribuita per il corso di *Lingua spagnola III* (30 ore).

A.a 2008-2009

(secondo semestre) corso ufficiale di *Lingua spagnola I* (30 ore).

(secondo semestre) corso ufficiale di *Lingua spagnola III* (30 ore).

(primer semestre) corso ufficiale di *Lingua spagnola II* (30 ore).

(primer semestre) suplenza retribuita per il corso di *Lingua spagnola* [35 ore, C.d.L. –ex DM 270/2004– in Scienze e Tecnologie Multimediali (classe 20) della Facoltà di Scienze della Formazione, sede di Pordenone].

A.a 2007-2008

(secondo semestre) corso ufficiale di *Lingua spagnola II* (30 ore).

(secondo semestre) corso ufficiale di *Lingua spagnola III* (30 ore).

(primer semestre) corso ufficiale di *Lingua spagnola I* (30 ore).

(primo semestre) suplenza retribuita per il corso di *Lingua spagnola* [50 ore, C.d.L. –ex DM 509/1999– in Comunicazione e Mediazione Interlinguistica (già Traduttori e Interpreti) e il C.d.L. nella Specialità di Interpretazione, sede di Gorizia].

A.a 2006-2007

(secondo semestre) corso ufficiale di *Lingua spagnola I* (30 ore).

(secondo semestre) corso ufficiale di *Lingua spagnola II* (30 ore).

(secondo semestre) corso ufficiale di *Lingua spagnola III* (30 ore).

ATTIVITÀ DIDATTICA IN ALTRI CENTRI

2023—Percorsi per le Competenze Trasversali e l'Orientamento (PCTO), *Tradurre gli eufemismi*, tenutosi il 16 giugno (2 ore).

2023— Laboratorio Linguistico di Spagnolo finalizzato all'orientamento presso l'ISIS G. A. Pujati di Sacile dal titolo *Lo spagnolo: una porta per la Spagna e l'America Latina* tenutosi il 10 febbraio (1 ora).

2023— Laboratorio Linguistico di Spagnolo finalizzato all'orientamento presso l'ISIS Mattei di Latisana dal titolo *Lo spagnolo: una porta per la Spagna e l'America Latina* tenutosi il 27 gennaio (2 ore).

2023— Corso di Lingua spagnola presso l'ITC Antonio Zanon de Udine (nell'ambito del Progetto "In corsa... per il futuro 2023" periodo 24.02—31.03.2023. A.a. 2022/2023 (12 ore).

2023— Corso della lingua della vite e del vino presso il Centro Internacional Antonio Machado (Soria, España): *Taller de Traduzione audiovisiva (TAV)* periodo 29.04—07.05.2023 (5 ore).

2022— Corso di Lingua spagnola presso l'ITC Antonio Zanon de Udine (nell'ambito del Progetto "In corsa... per il futuro 2022" periodo 04.04—06.05. A.a. 2021/2022 (12 ore).

2021— Corso di Lingua spagnola presso l'ITC Antonio Zanon de Udine (nell'ambito del Progetto "In corsa... per il futuro 2021" periodo 11.01—22.02.2021. A.a. 2020/2021 (24 ore).

2020— Laboratorio Linguistico di Spagnolo finalizzato all'orientamento presso il Liceo Scientifico M. Grigoletti di Pordenone dal titolo *Lo spagnolo: una porta per la Spagna e l'America Latina* tenutosi il 28 gennaio (1 ora).

2020— Corso on line della lingua della vite e del vino: *Taller de Fraseología* periodo 19.10—30.10.2020 (5 ore).

2020— Corso di Lingua spagnola presso l'ITC Antonio Zanon de Udine (nell'ambito del Progetto "In corsa... per il futuro 2020" periodo 15.06—19.06.2020. A.a. 2019/2020 (24 ore online).

2019— Corso di Lingua spagnola presso l'ITC Antonio Zanon de Udine (nell'ambito del Progetto "In corsa... per il futuro 2019" periodo 11.03—10.05.2019. A.a. 2018/2019 (24 ore).

2018— Corso di Lingua spagnola presso l'ITC Antonio Zanon de Udine (nell'ambito del Progetto "In corsa... per il futuro 2018" periodo 08.03—26.04.2018. A.a. 2017/2018 (24 ore).

2017— Corso di Lingua spagnola presso l'ITC Antonio Zanon de Udine (nell'ambito del Progetto "In corsa... per il futuro 2017" periodo 03.02—24.02.2017. A.a. 2016/2017 (24 ore).

2016— Laboratorio Linguistico di Spagnolo finalizzato all'orientamento presso l'ITC Cecilia Deganutti l'11 aprile 2016 (2 ore).

2016— Laboratorio Linguistico di Spagnolo finalizzato all'orientamento presso l'Istituto Statale d'Istruzione Superiore (ISIS) Le Filandiere di San Vito al Tagliamento (UD) il 2 febbraio 2016 (1 ora).

2016— Corso di Lingua spagnola presso l'ITC Antonio Zanon de Udine (nell'ambito del Progetto "In corsa... per il futuro 2016" periodo 18.01—25.02.2016. A.a. 2015/2016 de Udine (24 ore).

2015— Laboratorio Linguistico di Spagnolo finalizzato all'orientamento presso l'ITC Cecilia Deganutti il 9 marzo 2015 (2 ore).

2015— Corso di Lingua spagnola presso l'ITC Antonio Zanon de Udine (nell'ambito del Progetto "In corsa... per il futuro 2015" periodo 09.02—31.03.2015. A.a. 2014/2015 (16 ore).

2014— Corso di Lingua spagnola presso l'ITC Antonio Zanon de Udine (nell'ambito del Progetto "In corsa... per il futuro 2014" periodo 15.05—06.06.2014. A.a. 2013/2014 (8 ore).

ATTIVITÀ DIDATTICA PRIMA DELLA PRESA DI SERVIZIO COME RICERCATRICE

- Nell'a.a. 2004-2005 (dal 7 ottobre al 31 marzo e dal 7 ottobre al 26 maggio) ha insegnato come professore di spagnolo per due corsi: "Conversazione 1" e "Spagnolo 1" presso l'Università della Libertà di Udine (ore 36 e 48, rispettivamente).
- Negli a.a. 2003-2004, 2004-2005 e 2006-2007 ha preparato gli esami per il Progetto Mobilità verso l'Europa (MoVE) dell'Ente Regionale per il Diritto allo Studio Universitario (E.R.Di.S.U.), e l'a.a. 2004-2005 anche quelli legati al Progetto LEONARDO (Centro per i Rapporti Internazionali) dell'Università degli Studi di Udine.
- Negli a.a. 2003-2004 e 2004-2005 (da marzo a maggio e da gennaio a maggio rispettivamente) ha insegnato come Collaboratore di spagnolo per corsi del Circolo Cittadino Associazioni Cristiane Lavoratori Italiani (ACLI) di Udine (40 e 54 ore, rispettivamente).
- Dal 16 aprile al 25 luglio 2003 ha insegnato come professore di spagnolo per il Progetto RICERCA & FORMAZIONE della Camera di Commercio Industria Artigianato e Agricoltura di Udine (80 ore).
- Nell'a.a. 2002-2003 ha preparato delle esercitazioni per la modalità on line del Corso di Laurea in Relazioni Pubbliche della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Udine, sede di Gorizia (20 ore).
- Dal 1° ottobre 2001 al 28 febbraio 2007 è stata assunta a tempo indeterminato come Collaboratore ed esperto linguistico di spagnolo presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Udine (500 ore annuali).
- Da marzo a ottobre 2001, ha tenuto esercitazioni di lingua spagnola, come Collaboratore ed esperto linguistico, per gli alunni del C.L.A.V. e per il Corso di Laurea in Relazioni Pubbliche della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Udine, sede di Gorizia, finanziato dall'Istituto Scolastico Enenkel (400 ore).
- Da ottobre a dicembre 2000 ha insegnato come mediatore linguistico di spagnolo per l'Associazione R.U.E. presso la Scuola Elementare «Di Toppo Wassermann» di Udine (80 ore).
- Da marzo 2000 a marzo 2001, ha tenuto esercitazioni di lingua spagnola, come Collaboratore ed esperto linguistico, per gli alunni del C.L.A.V. e delle Facoltà di Lingue e

Letterature Straniere ed Economia e Commercio dell'Università degli Studi di Udine, finanziate dal Consorzio Friuli Formazione (450 ore).

— Negli a.a. 1999-2000, 2000-2001 e 2001-2002 (rispettivamente dal 9 marzo al 23 giugno, dal 6 febbraio al 16 settembre e dal 23 febbraio al 12 giugno) ha insegnato come Esperto in Lingua Spagnola per il Progetto LINGUE 2000 (sperimentale), presso l'Istituto Tecnico Industriale «Arturo Malignani» di Udine (ore 50, 101 e 40, rispettivamente).

— Da agosto 1999 a gennaio 2000 ha tenuto esercitazioni di lingua spagnola, come collaboratore ed esperto linguistico, presso la Facoltà di Lettere e Filosofia e presso il Centro Linguistico Interdipartimentale (C.L.I.) dell'Università degli Studi di Pisa (210 ore).

— Da febbraio 1998 a maggio 1998 ha insegnato come Collaboratore didattica di spagnolo per un corso di *Economia ed Amministrazione delle Imprese*, presso Facoltà di Economia e Commercio dell'Università degli Studi di Udine, sede di Pordenone (37 ore).

— Dal marzo 1997 al marzo 2000 ha insegnato come collaboratore ed esperto linguistico presso il Centro Linguistico Audiovisivi (C.L.A.V.) e presso la Facoltà di Economia e Commercio dell'Università degli Studi di Udine (400 ore annuali).

— Negli a.a. 1994-1995 e 1995-1996, rispettivamente dal 15 novembre al 7 aprile e dal 17 novembre al 18 aprile, ha insegnato come professore di italiano presso il *CFO Santamarca* dipendente dall'*INEM* di Madrid, in un corso all'interno del Programma EUROQUALIFICATION (120 ore), e in un corso del Progetto LEONARDO (300 ore).

— Nell'a.a. 1992-1993, dal 1° al 30 aprile, ha insegnato come professore di spagnolo di un corso intensivo presso l'*Academia SAT & STEEKLE* di Madrid (30 ore).

— Nell'a.a. 1991-1992, dal 30 marzo all'11 aprile, ha insegnato *Lengua Española e Historia y Cultura Española* come professore supplente presso il Liceo Italiano di Madrid (54 ore).

— Negli a.a. 1989-1990 e 1990-1991 ha insegnato come lettore di lingua spagnola presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Udine (350 ore annuali).

— Negli a.a. 1987-1988 e 1988-1989 ha insegnato come lettore di lingua spagnola presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di Salerno (16 ore settimanali).

— Nell'a.a. 1986-1987 ha insegnato come professore di spagnolo presso l'*Instituto Español de Cultura Santiago* di Napoli (140 ore).

— Nell'a.a. 1986-1987 ha insegnato come Assistente di Lingua Spagnola presso il Liceo Scientifico *Vincenzo Cuoco* di Napoli, tramite le Convenzioni Internazionali esistenti tra Spagna e Italia attraverso il *Ministerio de Educación y Ciencia* (384 ore).

ALTRA ATTIVITÀ SCIENTIFICA

a.a. 2022-2023 Organizzatrice e responsabile scientifica del *Curso en línea de la lengua de la vid y el vino: traducción literaria y terminología* (29 aprile-7 mayo 2023) del *Centro Internacional Antonio Machado* (CIAM) di Soria.

a.a. 2019-2020 Organizzatrice e responsabile scientifica del *Curso de la lengua de la vid y el vino: traducción literaria y terminología* (on line, 19-30 ottobre 2020) del *Centro Internacional Antonio Machado* (CIAM) de Soria.

a.a. 2018-2019 Organizzatrice e responsabile scientifica del *Curso intensivo di spagnolo* (15-26 aprile 2019) presso il *Centro Internacional Antonio Machado* (CIAM) de Soria.

2023— Coordinatrice della Conferenza di Graziella Fantini (Centro Internacional Antonio Machado (CIAM)): *Introducción a la lengua de la vid y el vino y su traducción al italiano / Introduzione al linguaggio della vite e il vino e la loro traduzione all'italiano* (3 novembre).

2022— Supervisore e coordinatore del sottotitolaggio degli studenti dell'Università di Udine per il XXXVII Festival del Cinema Ibero Latino-Americano di Trieste.

2022— Membro della Giuria Cinema e Letteratura per il XXXVII Festival del Cinema Ibero Latino-Americano di Trieste, 12-20 novembre.

2022— Coordinatrice delle Conferenze di Francisco José Rodríguez Mesa (Universidad de Córdoba): *La traducción de los términos gastronómicos italianos en los textos turísticos españoles* (22 marzo) e Lorenzo Franciosini: *la traducción ES > IT y sus márgenes en el siglo XVII* (23 settembre).

2022— Conversazione con il romanziere José Ángel González Sainz e Renata Londero sul libro di memorie e riflessioni di *La vida pequeña. El arte de la fuga* (Barcelona, Anagrama, 2021), 2 novembre.

2021—Supervisore del sottotitolaggio degli studenti dell'Università di Udine per il XXXVI Festival del Cinema Ibero Latino-Americano di Trieste, 6-15 novembre.

2021— Membro effettivo della Commissione giudicatrice (6 mayo) per il conseguimento del titolo di Dottore di Ricerca presso l'Universidad de Córdoba in *Lenguas y culturas* alla dott.ssa María Muñoz Benítez, autrice della tesi "El artista como sujeto alienado en la novela española de entresiglos XIX-XX (1885-1913) y una aproximación a sus homólogos europeos" (relatori: Prof. Rafael Bonilla Cerezo e Francisco José Rodríguez Mesa).

2021— Da gennaio: Revisore o *Peer Review* della rivista *Cuadernos de Investigación Filológica* (CIF) pubblicata dall'Universidad de La Rioja.

2021— Coordinatrice del Ciclo di Conferenze: *Requisitos fundamentales para la profesión de traductor/a*. 7 maggio: Amparo Hurtado Albir (Universitat Autònoma de Barcelona): *La competencia traductora y su adquisición*. 13 e 14 maggio Cristina Rodríguez Faneca (Universidad de Córdoba): *Herramientas profesionales para el traductor 1 e 2*. Javier Gómez-Montero (Christian-Albrechts-Universität zu Kiel): *Aspectos de la traducción literaria*.

2020—Supervisore del sottotitolaggio degli studenti dell'Università di Udine per il XXXV Festival del Cinema Latino Americano di Trieste (on line).

2020— Revisore o *Peer Review* di un capitolo di un monografico coordinato da Elia Saneleuterio Temporal e Mónica Fuentes del Río que pretende revisar el canon literario iberoamericano contemporáneo desde el punto de vista del género y de la representación femenina della casa editrice del CSIC.

2020— Revisore o *Peer Review* di un articolo per il numero Especial 6 della rivista *MonTI* dell'Università di Alicante.

2020— Revisore o *Peer Review* di un articolo per il numero 17 di *Cuadernos AISPI. Estudios de lenguas y literaturas hispánicas*.

2020— Membro effettivo della Commissione giudicatrice (18 dicembre) per il conseguimento del titolo di Dottore di Ricerca presso l'Universidad de Córdoba in *Traducción Humanidades/Estudios humanísticos* alla dott.ssa Cristina Rodríguez Faneca, autrice della tesi "La traducción de italiano en los Planes de Estudio del Grado de Traducción e Interpretación en España" (relatori: Prof. Francisco José Rodríguez Mesa e Alexander Maz-Machado).

2020— Membro della Giuria Cinema e Letteratura per il XXXV Festival del Cinema Latino Americano di Trieste (on line), 7-15 novembre.

2020— Membro effettivo della Commissione giudicatrice (27 febbraio) per il conseguimento del titolo di Dottore di Ricerca presso l'Universidad de Málaga in *Lingüística Literatura y traducción con la especialización en las lenguas y culturas en contacto* alla dott.ssa Natalí Andrea Lescano Franco, autrice della tesi “Variación Lingüística, literatura y traducción del cocoliche como resultado de las lenguas en contacto y su influencia en el lunfardo” (relatori: Prof. Alessandro Ghignoli e Francisco Ruiz Nogueras).

2018—Supervisore del sottotitolaggio degli studenti dell'Università di Udine per il XXXIII Festival del Cinema Latino Americano di Trieste, 10-18 novembre.

2018—Revisore di un articolo per il numero XLVIII della rivista *Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata* (SILTA).

2018— Coordinatrice delle Conferenze di Francisco José Rodríguez Mesa (Universidad de Córdoba): *La traducción de los términos gastronómicos italianos en los textos turísticos españoles* (17 settembre) e Lorenzo Franciosini: *la traducción ES > IT y sus márgenes en el siglo XVII* (18 settembre).

2017—Supervisore del sottotitolaggio degli studenti dell'Università di Udine per il XXXII Festival del Cinema Latino Americano di Trieste, 18-26 novembre.

2015— Coordinatrice delle Conferenze di Mónica Sánchez Presa (Ekonomická Univerzita v Bratislave): *La traducción de los términos gastronómicos italianos en los textos turísticos españoles* (22 marzo) e Lorenzo Franciosini: *la traducción ES > IT y sus márgenes en el siglo XVII* (23 settembre).

2015— Commento alla versione spagnola con lettura di alcune poesie del libro di Gabriela F. Rivero *Estalactitas y soles* (2013) Editorial Ushuaia libro tradotto in italiano da Flavio Vidoni: *Stalattiti e soli/Estalactitas y soles* (2015) Campanotto editore (presso la Sala Scrosoppi del Seminario di Udine, in data 17 settembre).

2015— Collaborazione, come consulente linguistica, nelle traduzioni realizzate da Flavio Vidoni delle poesie di: Gabriela Fabiana Rivero, *Stalattiti e soli / Estalactitas y soles*. Pasian di Prato (UD): Campanotto Editore.

2015— Collaborazione con la Professoressa Mónica Sánchez Presa della *Katedra romanskych a slovanskych jazykov – Fakulta aplikovanych jazykov – Ekonomická univerzita v Bratislave*.

2007—Collaborazione, come consulente linguistica, nelle traduzioni realizzate da Emanuela Turchet dei racconti di Syria Poletti: *Le marionette di Ninín*. Francenigo di Gaiarine (TV): Composit Editrice e *Un fidanzato per Inambù*. Reggio Calabria: Falzea Editore.

1998— Collaborazione del libro di grammatica ed economia spagnola: *¿A cuánto está la lira?* Udine: Forum di Luis Luque Toro e Giancarlo Ricci.

1994— Collaborazione nella grammatica: *Así aprendemos. Curso de gramática española y Así aprendemos. Claves. Guía para la solución de los ejercicios*. Napoli: Loffredo Editore di Carola Luisa Gallo e Consuelo Pascual.

Udine, 11 agosto 2023

Sagrario del Río.